JOSÉ SALINAS ARAMBURO
Programa Nacional de Semillas
Cochabamba - Bolivia

Semiótica de los procesos de comunicación para el desarrollo agrícola

Introducción.-

En Bolivia, las poblaciones pertenecientes a grupos culturales originarios, donde la occidentalización no tiene aún asidero sustancial, se han mantenido y se mantienen todavía controlando y manejando códigos comunicacionales que no han sido debidamente explorados ni investigados.

Ello ha significado que durante décadas, las influencias de occidente (Transferencia de Tecnología agrícola, sociedad de consumo y educación formal), encuentren grandes dificultades para lograr sus propósitos.

Los agentes externos han tratado infructuosamente de introducir desde sus lógicas comunicacionales mensajes que de ninguna manera han logrado los efectos esperados.

No se trata únicamente de las diferencias formales de una lengua frente a la otra (lenguas nativas frente al idioma castellano); no se trata tampoco de las diferencias subsanables de manejo de un código distinto.

Se trata más bien del encuentro entre códigos complejos y dinámicos que, de ninguna manera, resultan estáticos en cuanto a su identificación y manejo.

El código (lingüístico o semiótico) está determinado y produce sus efectos en función del contexto (referente) donde se desarrolla la comunicación.

El diseño de un discurso semiótico con propósitos educativos y de capacitación debe estar determinado por la construcción coherente de sus estructuras al interior de un contexto dado.

El código no funciona comunicacionalmente por sí mismo, aislado del entorno que lo ha creado. Produce sus efectos y tiene razón de ser solamente en el proceso de comunicación y en un ambiente determinado.

Esta ponencia está basada en la experiencia lograda por el Componente de Comunicación Social en el Programa Nacional de Semillas - Bolivia, referida al diseño y aplicación de una serie de medios impresos, sonoros y audiovisuales.

Para este estudio, se propone el análisis de algunos componentes del material impreso que actualmente se está utilizando en los procesos de transferencia/adopción de tecnología. Concretamente, el análisis de algunas Cartillas Educativas producidas al interior del Programa Nacional de Semillas.

Construcción de signos complejos para el desarrollo.-

Tomando en cuenta la estructura del signo semiótico, vale decir (el signo o representamen), el objeto o idea que se representa y el interpretante (perceptor), aquí se ejemplifica la estructura de los signos desde la "Triádica del Signo"[1], formando parte de un sistema de signos que derivan en un discurso.

Para este propósito, se ha tomado en cuenta la relación existente entre el signo y el objeto que representa (secundariedad), cuya clasificación corresponde a ícono, símbolo e índice. En este caso, son portadores del mensaje referido a "Semillas de Alta Calidad".

---

[1] La Ciencia de la Semiótica. Peirce, Charles Sanders.

Para todos los casos, las Cartillas Educativas tienen las siguientes características:

Existe predominancia de la imagen sobre el texto. Aproximadamente, un 70% de imágenes frente a un 30% de texto.

El tipo de letra es el más cercano a la llamada letra manuscrita que se utiliza en los procesos de alfabetización.

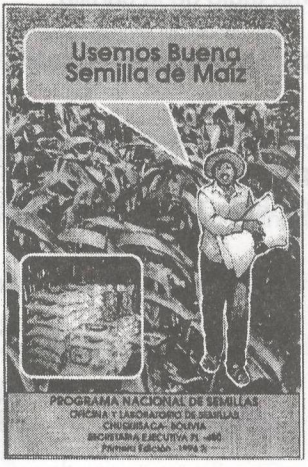
La redacción utiliza frases cortas y sencillas con el fin de que la cartilla pueda ser leída por personas con bajo nivel de escolaridad.

El tipo de dibujo empleado intenta representar la realidad lo más fielmente posible.

En las representaciones ilustradas se ha utilizado la fotografía y el dibujo realista; de ahí la iconicidad siempre presente en todo el material

Imagen N 1.-[2]

El contexto corresponde a la región centro occidental de Bolivia, departamento de Chuquisaca, zona del Chaco, donde la población rural tiene niveles bajos de escolaridad, el idioma nativo es el castellano y, en algunos casos, el guaraní, la educación escolar básica se realiza en idioma castellano.



Representamen o representación.-

Se refiere al pequeño agricultor productor de semillas del Chaco chuquisaqueño.

La actitud sonriente y optimista, cargando bolsas (se supone con semillas mejoradas), representa éxito en sus actividades.

El personaje se encuentra sobre un campo de maíz en excelentes condiciones.

En recuadro, se observan bolsas de semillas certificadas.

El personaje emite un mensaje textual: "USEMOS BUENA SEMILLA DE MAÍZ"

En la parte inferior se percibe un texto informativo acerca de la institución y otros datos.

---

[2]Programa Nacional de Semillas. OLS-Chuquisaca. Cartilla Educativa: Usemos Buena Semilla de Maíz. 1996.

El signo compuesto estará representando lo siguiente: En el Chaco del departamento de Chuquisaca (Bolivia), al utilizar semillas de calidad en el cultivo del maíz, los pequeños agricultores tendrán mejores condiciones de vida.

El interpretante o destinatario.-

El conjunto de los elementos del signo complejo está dirigido al campesino de la zona en cuestión, que no utiliza semillas mejoradas en sus cultivos de maíz y/o desconoce las ventajas de su uso.

El significante o soporte de la representación.-

Se trata, por un lado, del dibujo realista de un personaje que representa al campesino del Chaco chuquisaqueño, por su vestimenta y rasgos físicos.

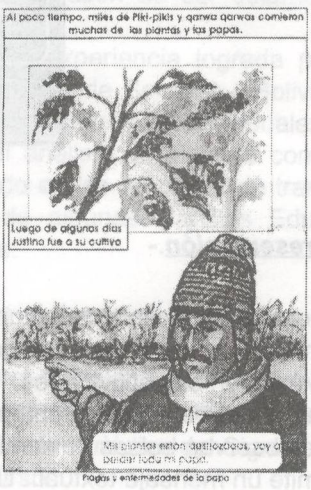
El fondo es una fotografía de un campo de maíz en buenas condiciones. El personaje se encuentra caminando sobre las plantas de maíz.

En recuadro, la fotografía de bolsas de semillas certificadas.

El texto: "Usemos Buena Semilla de Maíz" funciona simultáneamente como mensaje central y como título de la cartilla.

Imagen N 2.-[3]

El contexto corresponde a la región occidental andina de Bolivia, departamento de la Paz, zona del Altiplano, donde la población rural tiene niveles bajos de escolaridad, el idioma nativo es el aymará; no obstante, la educación escolar básica se realiza en idioma castellano.



[3]Programa Nacional de Semillas. OLS-La Paz. Cartilla Educativa: Plagas y Enfermedades de la papa. Pág. 7. 1996.

Representamen o representación.-

Se refiere al pequeño agricultor productor de semillas del altiplano boliviano, departamento de La Paz.

La expresión preocupada y taciturna del personaje, llamado "Justino", expresa malestar frente a la realidad que se le presenta: plantas de papa destrozadas por plagas.

En recuadro, se observa una planta de papa destrozada por plagas.

El personaje dice: "Mis plantas están destrozadas, voy a perder toda mi papa"...

En la parte superior, un texto habla de "piki-pikis" y "qarwa-qarwas", nombres nativos de insectos que dañan el cultivo de papa.

Al centro, un texto en recuadro se refiere al personaje: "Justino".

En la parte inferior se percibe un texto informativo acerca del contenido de la Cartilla: Plagas y enfermedades de la papa.

El signo compuesto representa lo siguiente: El cultivo de la papa en el altiplano paceño es atacado por plagas que afectan severamente causando grandes pérdidas a los agricultores.

El interpretante o destinatario.-

El conjunto de los elementos del signo complejo está dirigido al campesino de La Paz, quien por falta de conocimiento o capacitación, no realiza controles en su cultivo de papa.

El significante o soporte de la representación.-

Por su vestimenta y rasgos físicos, se trata de un campesino del altiplano paceño, de raza aymará.

El dibujo realista está representando los efectos de un ataque severo de plagas de la papa.

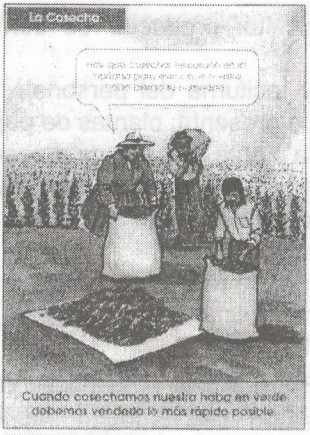
Los textos intentan representar una situación preocupante e invitan a la reacción del destinatario

Imagen N 3[4].-

El contexto corresponde a la región centro occidental andina de Bolivia, departamento de Cochabamba, zona de los valles, donde la población rural tiene niveles bajos de escolaridad, el idioma nativo es el quechua y, en algunos casos, castellano, la educación escolar básica se realiza en idioma castellano.

---

[4]Programa Nacional de Semillas. OLS-Cochabamba. Cartilla Educativa: "Usemos Semilla de Haba de Buena Calidad". Pág. 15. 1997.



Representamen o representación.-

La familia campesina, de cultura quechua, enfatizando el rol de la mujer en las actividades agrícolas, en este caso, la cosecha de haba.

La actitud positiva y rostros sonrientes representan prosperidad y éxito en el trabajo.

Los personajes se encuentra delante de un campo de haba en excelentes condiciones.

El personaje femenino expresa: "hay que cosechar temprano en la mañana para evitar que nuestra haba pierda su humedad". La redacción utiliza expresiones del código popular.

En la parte inferior se percibe un texto informativo acerca de las mejores condiciones para la comercialización del haba.

El interperetante o destinatario.-

El conjunto de los elementos del signo complejo está dirigido a los productores de haba de los valles cochabambinos, con consejos prácticos acerca de las mejores condiciones para la cosecha y comercialización del haba.

El significante o soporte de la representación.-

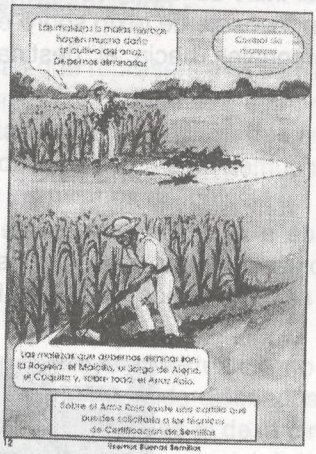
Constituye el dibujo realista, a todo color, de personajes típicos del valle cochabambino, por su vestimenta.

El fondo es otra ilustración a colores de un campo de haba en buenas condiciones, delante del cual, los personajes se encuentran realizando la cosecha.

Los textos hablan de las condiciones ideales para cosechar y vender haba.

Imagen N 4.-[5]

El contexto corresponde a la región tropical del oriente de Bolivia, departamento de Santa Cruz, zona de los llanos; la población rural tiene niveles bajos de escolaridad, el idioma nativo es el castellano y, en algunos casos, se habla quechua y aymará, la educación escolar básica se realiza en idioma castellano.



Representamen o representación.-

Los personajes son agricultores colonizadores del trópico de los llanos de Santa Cruz.

El paisaje muestra la calidez de la zona, altas temperaturas y vegetación tropical.

Los agricultores se encuentran realizando labores de limpieza de malezas en su cultivo de arroz.

En recuadro, un mensaje textual acerca del "Arroz Rojo", una maleza muy dañina en el cultivo del arroz.

Ambos personajes expresan consejos prácticos para el control adecuado de malezas.

El signo compuesto estará representando lo siguiente: En Santa Cruz, se debe eliminar minuciosamente las malezas del cultivo del arroz y después destruirlas para evitar su proliferación, sobre todo, eliminar el "Arroz Rojo".

El interpretante o destinatario.-

El conjunto de los elementos del signo complejo está dirigido al campesino del trópico cruceño que utiliza semillas certificadas en su cultivo de arroz, mediante consejos prácticos acerca del control de malezas.

---

[5]Programa Nacional de Semillas. Cartilla Educativa: "Así debemos usar nuestra semilla certificada de arroz:". Pág.12. 1994.

El significante o soporte de la representación.-

Las ilustraciones realistas (dibujo sombreado y en colores) de dos personajes que representa al campesino del trópico boliviano, por su vestimenta y rasgos físicos.

El fondo es otra ilustración de un campo de arroz en buenas condiciones. Los personajes se encuentran trabajando en un cultivo bien llevado de arroz.

En recuadro superior, el título de la página: "Control de Malezas"

En recuadro inferior, un mensaje de texto sobre el "Arroz Rojo".

El diálogo de los personajes hacia el destinatario, mediatizado por consejos prácticos.

Imagen N 5.-[6]

El contexto corresponde a la región sur este de Bolivia, departamento de Tarija, zona del Chaco, donde la población rural tiene niveles bajos de escolaridad, el idioma nativo es el castellano y, en algunos casos, el guaraní, la educación escolar básica se realiza en idioma castellano.

Representamen o representación.-

Se refiere al pequeño agricultor productor de semillas del Gran Chaco del departamento de Tarija.

Aquí se ha utilizado signos símbolos, es decir, aquellos que representan al objeto en función de una convención social.

En tal sentido, los personajes representan a semillas que "hablan" y cobran vida humana.

El sombrero del personaje – semilla, es característico de los habitantes de la región.

Mediante textos, los personajes – semilla hablan de semillas de calidad e invitan a seguir una "historia" que será contada a los destinatarios

El signo compuesto estará representando lo siguiente: En el Gran Chaco del departamento de Tarija (Bolivia), se debe utilizar semillas de calidad para tener buenas

---

[6]Programa Nacional de Semillas. OLS-Gran Chaco. Cartilla Educativa: "Usemos Buena Semilla". Pág. 2. 1994.

cosechas.

El interpretante o destinatario.-

El conjunto de los elementos del signo complejo está dirigido al campesino de la zona del Gran Chaco tarijeño, que no utiliza semillas mejoradas en sus cultivos.

El significante o soporte de la representación.-

Son ilustraciones simbólicas que representan a semillas que hablan (humanas)
Están situadas en un campo donde se deberá sembrar con semillas mejoradas.
Uno de los personajes está sentado en bolsas de semillas certificadas.
El paisaje es típicamente de la región. Así lo demuestra el árbol en el fondo.
Los colores utilizados son los mismos del paisaje de la zona.

Signos Complejos.-

Estos sistemas de signos visuales y textuales, no funcionan por sí solos para alcanzar los objetivos frente a los cuales han sido diseñados. Deben complementarse con otros sistemas de signos en otro lenguaje, cual es el de la dinámica de grupo, el lenguaje y las técnicas comunicacionales del usuario (extensionista), los momentos cronológicos del proceso agrícola, las fiestas religiosas y otros.

Se ha afirmado que, en procesos de capacitación, extensión y transferencia de tecnología, los materiales visuales son solo herramientas de trabajo que deben ser utilizadas en función de temas concretos y de participantes concretos. Es decir, el técnico se constituye en el corazón de la capacitación.

Dependerá de cómo maneja los diferentes sistemas de signos propuestos y si tiene la capacidad de reconstruirlos en un contexto dado.

Sobre este terreno resta aún mucho que trabajar e investigar.